Kāñcipuram, Mātaṅgeśvara, *birudas*

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00392

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00392.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Two glorifying soubriquets (*birudas*), each one on a different pillar.

Edition

South Pillar

〈1〉 śrī-Araty-a(ṁ)kan(·)

North Pillar

〈1〉 śrī-pra(bhu)-p(r̥)¡(t)!〈th〉(u)

Apparatus

South Pillar

〈1〉 śrī-Araty-a(ṁ)kan(·) ◇ *śrī-Aratyakana* D; *śrī-Aratyaṁkan* ARIE; *śrī-Aratyamakaṉ* S.

North Pillar

〈1〉 śrī-pra(bhu)-p(ṛ)¡(t)!〈th〉(u) ◇ *śrī-prabhupatiḥ* ARIE; *śrī-prabhupatiḥ* S.

Translation

South Pillar

〈1〉 He who is a hook for pain / He whose hook is painful.[1]

North Pillar

〈1〉 He who is an able Pṛthu.[2]

Commentary

Srinivasan 1983 (p. 68), who reads Aratyamakaṉ, suggests it is equivalent to Aratikalaḥ, a *biruda* of Narasiṁhavarman II Pallava.[3]

Bibliography

Reported in Jouveau-Dubreuil 1918, in ARIE 1972–73 (ARIE/1972-1973/B/1972-1973/261–262).

This revised edition by Emmanuel Francis, from autopsy and photos (2004, by Emmanuel Francis).

Primary

[D] Jouveau-Dubreuil, Gabriel. 1918. *Pallava antiquities: Vol. II*. Vol. 2. Pondicherry. Page 15.

[ARIE] ARIE 1972–73. *Annual report on Indian epigraphy for 1972-73*. Edited by G. S. Gai. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1983. Page 62, appendixes B/1972-1973, items 261-262.

[S] Srinivasan, K. R. 1983. “Early Toṇḍainā̆ḍu style, c. A.D. 650-800. Pallavas of Kāñcī. Phase I and Middle Toṇḍainā̆ḍu Style, c. A.D. 800-900. Pallavas of Kāñcī. Phase II.” In:

[1] See other *birudas* of the Pallavas ending in *aṅkuśa*, e.g., in inscription Pallava 55.
[2] Pṛthu is a mythical paragon of kingship.
[3] See Arātikālaḥ, “he who is death to his enemies,” in inscription Pallava 55.

Encyclopaedia of Indian Temple Architecture. Vol. I, part 1: South India, Lower Drāviḍadēśa, 200 B.C.–A.D. 1324. Edited by Michael W. Meister & Madhusudan A. Dhaky. New Delhi and Philadelphia: American Institute of Indian Studies and University of Pennsylvania Press, pp. 23–79 et 87–106. Page 68.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Page 304, item IR 96.